

Deh, dove senza me, dolce mia vita

Seguita Orlando con una bella similitudine

Ludovico Ariosto, *Orlando Furioso*, canto VIII ottava 76

Jacquet de Berchem (c.1505-1567)

Primo, secondo et terzo libro del capriccio (Gardano press, Venice, 1561)

Canto
Deh, do-ve sen - za me, dol - ce mia vi - ta, Ri - ma-sa sei sì gio -

Alto
Deh, do-ve sen - za me, dol-ce mia vi-ta, Ri - ma-sa sei sì gio -

Tenore
Deh, do-ve sen - za me, dol - ce mia vi - ta, Ri - ma-sa sei sì gio -

Basso
Deh, do-ve sen - za me, dol - ce mia vi - ta, Ri - ma-sa sei sì gio -

va-ne e sì bel - la? Co-me, poi che la lu - ce è di-par - ti - ta, Ri - man tra'bo-schi la

va-ne e sì bel - la? Co-me, poi che la lu-ce è di - par - ti-ta, Ri - man tra'bo-schi la

va-ne e sì bel - la? Co-me, poi che la lu - ce è di-par - ti - ta, Ri - man tra'bo-schi la

- va-ne e sì bel - la? Co-me, poi che la lu - ce è di-par - ti - ta, Ri - man tra'bo-schi la

10
smar-ri - ta a-gnel - la, Che dal pa-stor spe - ran - do es-se - re u - di-ta, Si va la-gnan -

- smar-ri - ta a-gnel-la, Che dal pa-stor spe-ran - do es-se-re u - di - ta, Si va la-gnan-do in

smar-ri-ta a - gnel-la, Che dal pa-stor spe-ran - do es-se-re u - di - ta, Si va la-gnan-do in que-

smar-ri - ta a-gnel-la, Che dal pa-stor spe-ran - do es-se-re u - di - ta, Si va la-gnan-do in

15

do in que - sta par-t'e in quel - la; Tan-to che'l lu-po l'o - de da lon-ta - no, E'l mi-se-ro pa - stor
 que-sta par-t'e in quel - la; Tan-to che'l lu-po l'o - de da lon - ta-no, E'l mi-se-ro pa-stor
 - sta par - t'e in quel - la; Tan-to che'l lu-po l'o - de da lon-ta - no, E'l mi-se-ro pa-stor
 que-sta par - t'e in quel - la; E'l mi-se-ro pa-stor

20

- ne pia-gne in - va - no, e'l mi - se-ro pa - stor - ne pia-gne in - va - no.
 ne pia-gne in - va - no, e'l mi - se-ro pa - stor - ne pia-gne in - va - no.
 ne pia-gne in - va - no, e'l mi - se-ro pa - stor - ne pia-gne in - va - no.
 ne pia-gne in - va - no, e'l mi - se-ro pa - stor - ne pia-gne in - va - no.

Deh, dove senza me, dolce mia vita,
 rimasa sei sì giovane e sì bella?
 come, poi che la luce è dipartita,
 riman tra' boschi la smarrita agnella,
 che dal pastor sperando essere udita,
 si va lagnando in questa parte e in quella;
 tanto che 'l lupo l'ode da lontano,
 e 'l misero pastor ne piagne invano.

Without me, my sweet life, beshrew me, where
 Art thou bestowed, so beautiful and young!
 As some lost lamb, what time the daylight fair
 Shuts in, remains the wildering woods among,
 And goes about lamenting here and there,
 Hoping to warn the shepherd with her tongue;
 Till the wolf hear from far the mournful strain,
 And the sad shepherd weep for her in vain.

William Rose (1775-1843)